

東大螢雪会

医学部英語 攻略演習

第14回 横浜市立大学医学部編

東大螢雪会講師 尾関 茂、藤堂 嘉章

マンツーマン指導で医学部に多くの合格者を輩出している「東大螢雪会」では、主要な医学部の予想問題を作成しています。このコーナーでは、「東大螢雪会」の作成した予想問題を用いて、主要な医学部の英語を攻略するための演習を行います。毎号1校分の演習を行っていく予定です。

今月号では、横浜市立大学医学部の英語を攻略します！

〔I〕 次の文章を読んで、下の問いに解答欄の範囲内で答えなさい。

To blot people out of existence first you must blot them from your mind. Then you can persuade yourself that what you are doing is moral and necessary. Today, this isn't difficult. Those who act without compassion can draw upon a system of thought and language whose purpose is to shield them — and blind us — to the consequences.

The contention by Lord Freud, a minister in the UK's Department of Work and Pensions, that disabled people are "not worth the full wage" isn't the worst thing (ア) he's alleged to have said. I say "alleged" because what my ears tell me is contested by Hansard, the official parliamentary record. During a debate in the House of Lords, (イ) he appears to have described the changing number of disabled people likely to receive the employment and support allowance as a "bulge of stock". After a furious response by the people he was talking about, this was transcribed by Hansard as "stopped", rendering the sentence meaningless. I've listened to the word several times on the parliamentary video. Like others, I struggle to hear it as anything but "stock".

If we're right, he is not the only person at his department who uses this term. Its website describes disabled people entering the government's work programme for between three and six months as "3/6Mth stock". Perhaps this makes sense when you remember that they are a source of

profit for the companies running the programme.

(ウ) A dehumanising system requires a dehumanising language. So familiar and pervasive has this language become that it has soaked almost unnoticed into our lives. Those who do have jobs are also described by the function they deliver to capital. These days they are widely known as "human resources."

The living world is discussed in similar terms. Nature is "natural capital". Ecological processes are "ecosystem services", because their only purpose is to serve us. Hills, forests and rivers are described in government reports as "green infrastructure". Wildlife and habitats are "asset classes" in an "ecosystems market". Fish populations are invariably described as "stocks", as if they exist only as moveable assets from which wealth can be extracted.

Those who kill for a living employ similar terms. The military commanders in a certain country described the massacre of 2,100 people, most of whom were civilians, in the enemy country this summer as "mowing the lawn". It's not original. Seeking to justify Barack Obama's war in Pakistan, Obama's counterterrorism adviser Bruce Riedel explained that "you've got to mow the lawn all the time. The minute you stop mowing, the grass is going to grow back." Terms like these are designed to replace mental images of death and mutilation with images of something else.

I doubt that many people could kill and wound if their language accurately represented what they were doing. (エ) 注目すべきは、戦争をすることに最も熱心な人たちは、暗喩を用いなければ自分たちが言いたいことを最も言い表せないということだ。 Few people have nightmares about mowing the lawn.

The media, instead of challenging public figures to say kill when they mean kill and people when they mean people, repeat these evasions. Uncontested, their sanitised, trivialised, belittling terms seep into our own mouths, until we are all talking about "operatives" or "human capital" or "illegal aliens" without stopping to consider how those words resonate and what they permit us not to see. I wouldn't be surprised if there are dehumanising metaphors in this article that I have failed to spot.

If we wish to reclaim public life from the small number of people who have captured it, we must also reclaim the language in which it is expressed. To know what we are talking about: this, in more than one sense, is the task of those who want a better world.

(出典: *The Guardian Weekly*)

Notes

blot: to cover or hide something completely

allege: to state something as a fact but without giving proof

bulge: a sudden temporary increase in the amount of something

transcribe: to record thoughts, speech or data in a written form, or in a different written form from the original

dehumanising (p.) < dehumanise (v.): to make a person lose his or her human qualities such as kindness, pity, etc

massacre: the killing of a large number of people especially in a cruel way

mutilation (n.) < mutilate (v.): to damage something very badly

belittling (p.) < belittle (v.): to make a person or the things that a person does seem unimportant

seep: to flow slowly and in small quantities through something or into something

resonate: to remind a person of something

reclaim: to get something back

- (1) 下線部 (ア) において, “alleged” とされる理由を日本語で説明しなさい。
- (2) 下線部 (イ) を和訳しなさい。
- (3) 下線部 (ウ) の具体例として本文で述べられていることを日本語で一つ挙げなさい。ただし, 第4段落以降に述べられているものに限る。
- (4) 下線部 (エ) を英訳しなさい。

〔Ⅱ〕 次の文章を読んで, 下の問いに解答欄の範囲内で答えなさい。

Health care providers in the United States and much of the rest of the world are trying to respond to the tremendous pressure to reduce costs. Many of their attempts, however, are counterproductive, ultimately leading to higher costs and sometimes lower-quality care.

What’s going on? Our findings show that to identify cost-cutting opportunities, hospital administrators typically work from the information that is most readily available to and trusted by them — namely, the line-item expense categories on their P&L statements. Those categories, such as personnel, space, equipment, and supplies, are attractive targets: Reducing spending on them appears to generate immediate results. But the reductions are usually made without considering the best mix of resources needed to deliver excellent patient outcomes in an efficient manner.

Health care provider organizations also try to optimize the number and mix of patients seen — for instance, by pushing physicians to spend less time with each patient and on treatment processes that are poorly reimbursed under (ア) fee-for-service mechanisms. Fee-for-service payments encourage physicians to increase their volume of reimbursable procedures and visits, not to deliver effective and efficient care for a patient’s condition. To make matters worse, clinical personnel — the people who actually treat patients — are seldom involved in decisions about how to achieve savings, which means that providers lose out on significant opportunities for benchmarking and standardizing medical practices in ways that could both lower costs and improve care. Field research we are conducting with more than 50 health care provider organizations, most U.S.-based,

suggests much better ways to reduce costs without jeopardizing care and often while improving outcomes.

The first port of call in a cost-cutting exercise is often the payroll, which accounts for about two-thirds of a typical provider organization’s costs. Most administrators begin by freezing salaries and new hires. Some take more-drastic action by reducing head count, starting with administrative and “backroom” support personnel along with front-desk staff. Often the stated reason for targeting nonclinical staff is a desire not to impact patient care. A probable unstated reason is that the work of clinical staff is directly reimbursable, whereas that of administrative staff is not.

But (イ) disproportionately cutting support staff can be shortsighted. Our research shows that specialists’ time is often an order of magnitude (10 times) more costly than their assistants’ time. It makes no sense to have physicians and senior nurses perform tasks that could be done just as well by far less expensive personnel. Indeed, we found that effectively integrating more nurses and physician assistants into patients’ care frees up senior clinicians to work “at the top of their license,” performing tasks that only they can perform, leading to higher-quality care at a much lower cost per patient.

This approach allowed the Anesthesia Assessment Center (AAC) at Houston’s MD Anderson Cancer Center, which evaluates patients prior to their procedures, to reduce per-patient spending by 45% while seeing 19% more patients and maintaining the same quality of care. Patients with relatively simple conditions were seen by midlevel providers rather than attending physicians, which enabled two of the four anesthesiologists to shift from the AAC to the operating room. This is sustainable and value-increasing cost reduction.

In our cost analyses of dozens of medical conditions, space and equipment costs were consistently an order of magnitude smaller than personnel costs. This finding leads to the obvious conclusion that idle space and equipment are much less expensive than idle clinicians and technicians. Yet because hospital systems do not measure the costs of idle space, equipment, and personnel, (ウ) they often make poor trade-offs, underinvesting in space and equipment and thereby lowering the productivity of their most expensive resources.

Here’s a case in point: We are currently studying the surgical processes for joint replacements at more than 30 hospitals. We’ve learned that some orthopedic surgeons perform seven to ten joint replacements a day while others do just two or three — even though the duration of the actual surgical procedure does not vary greatly between the two groups. The difference in productivity results from the number of operating rooms available: High-volume surgeons generally have two, while low-volume surgeons have only one and must wait between surgeries for the room to be cleaned and the next patient prepared.

Our analysis shows that the cost of a second operating room is far less than the cost of a skilled surgeon and clinical team’s idle time. This is a vivid example of the folly of attempting to cut costs by holding down spending in isolated categories. More often than not, much higher costs soon show

up in another category. (エ) Only by measuring the costs of all the resources used to treat a patient's condition can trade-offs be made that lower the total cost of care.

Similarly, increasing spending on equipment can improve care and reduce overall costs. The emergency department of one hospital we studied had three X-ray machines (two standard and one portable). During busy periods the patient and attending staff often had to wait for one to become available. A financial analysis showed that adding another portable machine would be cost-effective: The savings from shorter staff waits and procedure times would exceed the annual cost of the machine — even without counting the gains from faster diagnosis. Unfortunately, this type of opportunity is seldom pursued, because providers do not conduct the benefits analysis that would show that increased spending on relatively inexpensive equipment could be paid for by the savings from reducing the idle time of expensive staff members (and, just as important, could also improve responsiveness to the patient's condition).

(出典: *Harvard Business Review*)

Notes

line-item: an item included on a balance sheet, budget, financial report, or other document in list format

optimize: to make something as good as it can be

reimburse: to pay back money to a person which they have spent or lost

jeopardize: to risk harming or destroying something

trade-off: an exchange that occurs as a compromise

orthopedic (*adj.*) < orthopedics (*n.*): the branch of medicine concerned with injuries and diseases of the bones or muscles

(1) 下線部(ア)について、その問題点を本文に即して日本語で説明しなさい。

(2) 下線部(イ)といえる根拠は何か。本文に即して日本語で答えなさい。

(3) 下線部(ウ)の具体例として本文で述べられていることを日本語で一つ挙げなさい。

(4) 下線部(エ)を和訳しなさい。

〔Ⅲ〕 次の文章を読んで、下の問いに解答欄の範囲内で答えなさい。

In 2003, officials in Garden Grove, California, a community of 170,000 people, set out to confront a problem that afflicts a lot of towns in America: drivers speeding through school zones.

Local authorities had tried many tactics to get people to slow down. They replaced old speed limit signs with bright new ones to remind drivers of the twenty-five-mile-an-hour limit during school hours. Police began ticketing speeding motorists during drop-off and pickup times. But these efforts had only limited success, and speeding cars continued to hit bicyclists and pedestrians in the school zones with depressing regularity.

So city engineers decided to take another approach. In five Garden Grove school zones, they put up what are known as dynamic speed displays, or driver feedback signs: a speed limit posting coupled with a radar sensor attached to a huge digital readout announcing YOUR SPEED.

(ア) The signs were curious in a few ways. For one thing, they didn't tell drivers anything they didn't already know — there is, after all, a speedometer in every car. If a motorist wanted to know her speed, a glance at the dashboard would do it. For another thing, the signs used radar, which decades earlier had appeared on American roads, reserved for police officers only. Now Garden Grove had scattered radar sensors along the side of the road like traffic cones. And the YOUR SPEED signs came with no punitive follow-up — no police officer standing by ready to write a ticket. This defied decades of law enforcement dogma, which held that most people obey speed limits only if they face some clear negative consequence for exceeding them.

In other words, officials in Garden Grove were betting that giving speeders redundant information with no consequence would somehow compel them to do something few of us are inclined to do: slow down.

(イ) The results fascinated and delighted the city officials. In the vicinity of the schools where the dynamic displays were installed, drivers slowed an average of 14 percent. Not only that, at three schools the average speed dipped *below* the posted speed limit. Since this experiment, Garden Grove has installed ten more driver feedback signs.

In the years since the Garden Grove project began, radar technology has dropped steadily in price, and YOUR SPEED signs have proliferated on American roadways. Yet despite their ubiquity, the signs haven't faded into the landscape like so many other motorist warnings. Instead, they've proven to be consistently effective at getting drivers to slow down — reducing speeds, on average, by about 10 percent, an effect that lasts for several miles down the road. Indeed, traffic engineers and safety experts consider them to be more effective at changing driving habits than a cop with a radar gun. Despite their redundancy, despite their lack of repercussions, the signs have accomplished what seemed impossible: they get us to let up on the gas.

The signs leverage what's called a feedback loop, a profoundly effective tool for changing behavior. The basic premise is simple. Provide people with information about their actions in real time (or something close to it), then give them an opportunity to change those actions, pushing them toward better behaviors. Action, information, reaction. But the simplicity of feedback loops is deceptive. They are in fact powerful tools that can help people change bad behavior patterns, even those that seem intractable. Just as important, they can be used to encourage good habits, turning

progress itself into a reward. In other words, feedback loops change human behavior. And (ウ) 新しい技術のおかげで、私たちの生活のほとんどいたるところでそれらを実用化する機会が実現しつつある。

A (エ) feedback loop involves four distinct stages. First comes the data: a behavior must be measured, captured, and stored. This is the evidence stage. Second, the information must be relayed to the individual, not in the raw-data form in which it was captured but in a context that makes it emotionally resonant. This is the relevance stage. But even compelling information is useless if we don't know what to make of it, so we need a third stage: consequence. The information must illuminate one or more paths ahead. And finally, the fourth stage: action. There must be a clear moment when the individual can recalibrate a behavior, make a choice, and act. Then that action is measured, and the feedback loop can run once more, every action stimulating new behaviors that inch us closer to our goals.

(出典: Tim Folger (ed.), *The Best American Science and Nature Writing 2012*)

Notes

redundant: not needed or useful

vicinity: the area around a particular place

dip: a decrease in the amount or success of something, usually for only a short period

proliferate: to increase rapidly in number or amount

ubiquity (*n.*) < ubiquitous (*adj.*): seeming to be everywhere or in several places at the same time

repercussion: an indirect and usually bad result of an action or event that may happen some time afterwards

leverage: to get as much advantage or profit as possible from something that you have

intractable: very difficult to deal with

recalibrate: calibrate something again

/ calibrate: to mark units of measurement on an instrument such as a thermometer so that it can be used for measuring something accurately

- (1) 下線部(ア)の示す具体的な内容を、本文に即して簡潔に日本語で説明しなさい。
- (2) 下線部(イ)の具体的な内容を、本文に即して簡潔に日本語で説明しなさい。
- (3) 下線部(ウ)を英訳しなさい。
- (4) 下線部(エ)の効果と具体的な仕組みを、本文に即して簡潔に日本語で説明しなさい。

解答・解説

[I]

【解答】

- (1) 身体障がい者を“stock (株)”と確かに発言しているにもかかわらず、公的な記録上は“stock”ではなく“stopped”と発言したことにされているから。
- (2) 彼は、雇用・支援給付を受け取る可能性のある身体障がい者の数が変動することを、「株価の急騰」と表現したようだ。
- (3) ある国の軍司令官は、敵国の民間人を多数殺害した行為を「芝を刈る」と表現した。
【別解】
テロ対策担当特別顧問が、テロリスト掃討作戦を「芝を刈る」と表現した。
- (4) It is notable that those who are most eager to carry on war are the least able to describe what they want to say, without using metaphors.

【本文解説】

まず、パラグラフリーディングから始めよう。パラグラフ構造を確認して、各パラグラフごとに筆者の考えを拾っていく。

その際、以下の点に留意する。

- ①言いたいことはただ1つ
- ②つながりが大切
- ③ヤマをつくる

1つのパラグラフで表す筆者の考え(=言いたいこと)は原則1つである(①)。その1つの考えを表すため、同じパラグラフ内の各文はすべて内容上つながっている(②)。そして、特定の表現や技法を用いてその1つの考えを強調する(③)。

筆者の考えは、同じ文章・パラグラフ内で繰

り返し表現される(反復)。その際、同一表現のみならず、同内容で異なる表現も多用される(具体例・同意表現・比喩・関連表現等)。1つの考え(①)が繰り返し表現されることで、各表現のつながり(②)が見え、印象も強くなる(③)。

以下「第1パラグラフ」を「P 1」と表記する。
《 P 1 》

非情な行動をする人たちが利用する思考や言葉づかいの方法

パラグラフ内では、第1文と最終文に筆者の考えが置かれることが比較的多い(強調の技法)。

ここでは、最終文に着目する。a system of thought and language whose …は、第1・2文の内容をまとめたもの。

《 P 2・3 》

具体例①～英国議会における大臣の発言

英語の文章では、一般に「抽象・核心から具体・説明へ」の順序で情報が流れていく。

P 1で述べられた内容が、続くP 2・3において具体例とともに展開されている。

「具体的事例」においては、以下のように「状況・場面」、すなわち< 5 W 1 H = who, when, where, what, why, how >を確認すると整理しやすい。

< 具体的事例 >

< 5 W 1 H = who, when, where, what, why, how >を確認する

< 事例① >

- ・英国議会 (where)
- ・Freud 上院議員 = 雇用年金大臣 (who)
- ・身体障がい者を「株 (stock)」にたとえる

(what)

- ・言葉づかひの裏には非情な考え方がある (why)

≪ P 4 ≫

具体例②～「人的資源」

第 1 文に着目(強調の技法)。a dehumanising language 「非人間的な言葉づかひ」は、P 1 の内容と重なる(つながりの技法)。第 3・最終文はその具体例。つまり、この P 4 も P 1 の内容の具体例となる。「労働者(Those who do have jobs)」を、「資本(capital)」に資する機能、すなわち「人的資源(human resources)」と表現する。

≪ P 5 ≫

具体例③～生物界に関する例

第 1 文の in similar terms 「類似の言葉づかひで」を確認。P 4 と同様、P 1 の内容の具体例が続く。ここでは、「生物界(the living world)」に関する例だ。

≪ P 6 ≫

具体例④～軍事関係者の発言

第 1 文の similar terms 「類似の言葉づかひ」を確認。この P 6 も、P 1 の内容の具体例だ。

〈事例④〉

- ・軍司令官やテロ対策担当特別顧問(who)
- ・軍事行動を「芝を刈ること(mowing the lawn)」にたとえる(what)
- ・「非人間的な考え方・システム(a dehumanising system)」が裏に隠れている(why)

≪ P 7 ≫

暗喩の効果

第 1 文と最終文に着目(強調の技法)。「暗喩(metaphor)」には「殺傷行為」の残酷さを覆

い隠す効果がある、とする。この「暗喩」は、P 1 や P 4 の「言葉づかひ(language)」そのものだ。「暗喩を用いた言葉づかひ」は、「非人間的なシステム(a dehumanising system)」を覆い隠そうとするが、同時にその「非人間性」を暗示するものでもある。

≪ P 8 ≫

メディアの暗喩使用

第 1 文に着目。メディアも「暗喩」によって「逃げ(evasions)」ている、とする。

≪ P 9 ≫

私たちの課題

現状を変えるための課題として、「言葉を取り戻すこと(reclaim the language in which it is expressed)」、「自分たちが話している内容を知ること(to know what we are talking about)」を挙げている。

以上が、各パラグラフで表されている筆者の考え(言いたいこと)だ。

この文章は、P 1 でテーマを掲げ、P 2～6 がその具体例、最後の P 7～9 がまとめと課題になっている。

非人間的なシステムを覆い隠そうとする言葉づかひ

【設問解説】

設問の条件を確認しよう

・「解答欄の範囲内で」
本問には解答記述の「字数」に関する条件がない。「解答欄」(省略)の大きさを基準にして字数を調整する。

(1)

≪設問の条件を確認しよう≫

- ・「下線部(ア)」→<下線部問題>

- ・「alleged」とされる理由

→<理由説明問題>

- ・「日本語で」

日本語・英語どちらで記述するのかを確認

<下線部問題>の解法

- ①下線部は細かく分析しよう
- ②下線は 1 文に引き直そう
- ③パラグラフまたは文章全体へ視野を広げよう

下線部は alleged to have said 「言ったとされている」(①)。つまり、ある発言の有無につき「真偽不明」の状態にあるということ。

次に下線を 1 文に引き直す(②)。この第 1 文は「Freud 上院議員の失言(disabled people are “not worth the full wage”)」が最悪のものではない」という内容。ということは、これよりひどい失言が他にあるはずであり、その失言の有無につき真偽が不明であるということになる。そこで、その失言の内容と真偽不明になった経緯をこの P 2 の中に探していく(③)。

直後の第 2 文に I say “alleged” because …とあり、この because 節の内容がまさに“alleged”と表現される「理由」。解答は、この第 2 文の内容を骨格にしていく。筆者も耳で確認した失言が、Hansard (公式の議会議事録)によって「真偽不明(alleged)」の状態にされてしまったという経緯を確認。「真(筆者)一偽(Hansard)」の対立となっている。第 3 文に「失言」の内容が登場(身体障がい者を“stock”と表現)。この失言を「偽」にしようとする Hansard の具体的手法が第 4 文。第 5・最終文は、失言の存在が「真」であることの根拠。

(2)

本問は<和訳問題×下線部問題>だが、その下線部は文章の中に位置づけられている。

したがって、下線部だけを見るのではなく、下線部を含む 1 文(②)、さらにパラグラフまたは文章全体に視野を広げたうえで(③)、意味や文脈を確認しながら下線部の内容を読み取らなくてはならない(①)。

「読む」と「訳す」は異なる

「読む」と「訳す」ことは異なる。「訳す」ためには、まず「読む」ことが必要だ。

文から語句へ

「読む」ときは、「文構造」も「語句」も同時にとらえていくが、「訳す」ときは、まず「文」全体を考え、次に細かな「語句」を検討していくとよい。

文構造＝文型＋修飾被修飾関係

「文構造」とは、文中にある「語句節」相互の関係、つまり「文型(S・V・O・C)」および「修飾・被修飾関係(M)」のことである。

この文構造が単純なものならば問題はない。しかし、入試で主に出題されるのは、以下のような特殊・複雑・例外的な文構造である。

①特殊構文
②立体構造
③共通関係・同格・挿入・省略・倒置

①は、「形式主語構文」、「クジラの公式」等、特徴的な文構造のものを「〇〇構文」として類型化したもの。

②は、複数の文型・準文型が、立体的(重層的)に重なる文構造で、従位接続詞・関係詞・疑問詞・準動詞がその構造を解くカギとなる。

③は、文型の形態や順序を崩すもので、本来の文型を「原則」とすれば、その「例外」

に当たるもの。

読み解くための手段

- ①文法・語法・構文・熟語・慣用表現
- ②意味・文脈

英語の学習がすすんでいない者は、意味・文脈(②)に頼りがちだ。意味のわかる単語を適当につなげて、文脈に合うように文内容を勝手に加工してしまう。もちろん、それでは得点はもらえない。語彙、文法・語法、特殊構文をマスターしたうえで、これらを正確に速く使いこなす技術が必要となる(①)。

he appears to have described the changing number of disabled people likely to receive the employment and support allowance as a "bulge of stock".

(彼は、雇用・支援給付を受け取る可能性のある身体障がい者の数が増えることを、「株価の急騰」と表現したようだ。)

《文構造を読む》

ア) he appears to have described the changing number of disabled people (likely ... allowance) as a "bulge of stock"

→ have described the ... number ... as a "bulge of stock"

→ < describe A as B >

→ appears to have described

→ < appear to have done >

→ likely ... allowance

→ 形容詞句 (M) として disabled people を後置修飾

イ) the changing number of disabled people

→ changing (現在分詞→形容詞的 M) が number of ... を修飾

ウ) likely to receive ... allowance

→ < likely 構文 >

→ to receive ... の意味上の主語 (S')

は disabled people

《訳す》

ア) he appears to have described the ... number ... as a "bulge of stock"

→ < describe A as B > × < appear to have done >

→ 「彼は、...の数を...『株価の急騰』と表現したようだ」

→ appears (現在) と to have described ... (過去) の時間のずれに注意

イ) the changing number of disabled people

→ 「変動する身体障がい者数」

→ 「身体障がい者の数が増えること」

→ number (S') と changing (V') の主述関係に着目→< doing A >

ウ) likely to receive ... allowance

→ 「...給付を受け取る可能性のある」

《語句》

・ the employment and support allowance : 「雇用・支援給付」

《発展》

<形容詞句の後置修飾>

形容詞を中心とした句の被修飾語はその前(左)にある(後置修飾)

→ただし直前とは限らない

1. They told me that humans were machines **subject to mechanical laws.**

(彼らは私に人間は機械的法則に従う機械であると語った。)

→ subject to A が machines を修飾

2. The club is run in a way **superior to others.**

(そのクラブは他より優れた方法で運営されている。)

→ superior to A が a way を修飾

< doing A / done A / A's done B >

A と分詞(doing/done)の主述関係に着目する

① doing A : 「A が...する [している]」

② done A : 「A が...される [された]」

③ A's done B : 「A が B を...する」

1. The fact shows a **growing interest** in Japanese culture.

(その事実、日本文化への**関心が高まっている**ことを示している。)

→①

2. The chart below is **my attempted answer.** (私が回答を試みようとしたのが以下の図だ。)

→③

(3)

《設問の条件を確認しよう》

・「下線部(ウ)」→<下線部問題>

・「具体例」→<具体例説明問題>

・「一つ」

・「第4段落以降に述べられているもの」

・「日本語で」

《下線は細かく分析しよう》

A dehumanising system requires a dehumanising language.

(非人間的なシステムには、非人間的な言葉づかいが必要だ。)

《文章全体へ視野を広げよう》

【本文解説】にあるように、この下線部の文は、P 1 の内容「非情な行動をする人たちが利用する思考や言葉づかいの方法」と重なる。よって、この P 1 の内容の「具体例」を探していく。

・具体例①～英国議会における大臣の発言 (P 2・3)

・具体例②～「人的資源」(P 4)

・具体例③～生物界に関する例 (P 5)

・具体例④～軍事関係者の発言 (P 6)

「第4段落以降」に限ると <具体例②～④>

となる。このうちから「一つ」どれを選んでよいが、下線部「非人間的なシステム」をより反映している <具体例④> が書きやすい。この P 6 に挙げられている 2 つの事例のいずれかを選ぶ。

・軍司令官 or テロ対策担当特別顧問 (who)
・軍事行動を「芝を刈ること (mowing the lawn)」にたとえる (what)

(4)

<和文英訳問題×下線部問題>

英作文では以下の点に注意する。

①できるだけシンプルに

自分が正確・確実に使いこなせる英語表現を使う。

②日本語を転換

与えられた日本語の文意(言いたいこと)をとらえる。そしてその文意の範囲内で、書くこととする英語表現に合うように日本語を転換する。特に本問は文章の形になっている。文脈や背景・状況も確認したうえで文意をとらえる必要がある。

③書こうとする英文の文構造を確認

「書く」ときも「読む」ときと同じだ。「文構造」をつくったうえで、「語句」をあてはめていく。

④日本語にないものや日本語では意識が薄いものに注意

「主語の決定・変換」「関係詞」「比較構文」「否定構文」「名詞中心の表現」「話法の転換」「時制」「仮定法」「態」「冠詞」「主語と動詞の一致」「単複数形」「可算名詞・不可算名詞」等を特に確認する。またスペリング・句読法(ピリオド等)もチェック。

注目すべきは、戦争をすることに最も熱心な人たちは、暗喩を用いなければ自分たちが言いたいことを最も言い表せないということだ。

《文構造をつくる》

ア) 「注目すべきは…ということだ」

- ① 「…ということは注目する [される] べきことだ」

→形式主語構文

- ② 「注目すべきは」を副詞的M

→文修飾

イ) 「…人たちは…を最も言い表せない」

- ① 「…を最も言い表すことができない」
- ② 「…を言い表すことが最も苦手だ」
- ③ 「…を言い表す能力に最も欠く」

ウ) 「戦争をすることに最も熱心な人たち」

- ① 「戦争をすることについて最も熱心な人たち」
- ② 「戦争を最もしがたっている人たち」
- ③ 「戦争を最も熱心に支持している人たち」

エ) 「暗喩を用いなければ」

- ① 「暗喩を用いないでは」
- ② 「暗喩がなくては」

オ) 「自分たちが言いたいこと」

- ① 「彼らが言いたいこと」
- ② 「彼らが言おうとしていること」

《訳す》

ア) 「注目すべきは…ということだ」

- ① 「…ということは注目する [される] べきことだ」

→ it is notable that … / it should be noted that …

- ② 「注目すべきは」を副詞的M

→ notably, …

イ) 「…人たちは…を最も言い表せない」

- ① those who … are the least able to describe …
- ② the people who … are the poorest at expressing …
- ③ those who … are most lacking in the ability to describe …

ウ) 「戦争をすることに最も熱心な人たち」

- ① those who are most enthusiastic about carrying on war

- ② the people who are most eager to wage war

- ③ those who support war with greatest enthusiasm

エ) 「暗喩を用いなければ」

- ① without using metaphors

- ② without any metaphors

オ) 「自分たちが言いたいこと」

- ① what they want to say

- ② what they are saying

《語句》

・「注目すべき」

: notable / noteworthy / striking

・「戦争をする」: wage war / carry on war

・「暗喩」: metaphor

→ P 8 最終文を参考にする

・「A を言い表す」

: describe A / express A / put A into words

《別解例》

・ Notably, the people who are most enthusiastic about waging war are the poorest at expressing what they are saying, without any metaphors.

・ It should be noted that those who support war with greatest enthusiasm are most lacking in the ability to put into words what they want to say, without using metaphors.

【全訳】

人間の存在を消し去るためには、まず自分の頭から消し去らなければならない。そして自分がやっているのは道徳的に正しいことと必要なことだと自分に言い聞かせればよい。今日、これは難しいことではない。情を欠く行動をする人々が利用できる考え方と言葉づかいのシステムがあるからだ。その目的は、結果から自分自

身を守り、結果を人から見えなくすることにある。

英国の雇用年金大臣、Freud 上院議員の、身体に障がいのある人々は「給料を満額払うに値しない」という主張は、彼が言ったとされているもののうち最悪のものではない。私が今「(言った) とされている」としたのは、私が耳で聞いたことが、Hansard, すなわち公式の議会議事録により疑義をはさまれているからだ。彼は、上院での討議中、雇用・支援給付を受け取る可能性が高い身体障がい者の数が変動することを、「株価の急騰 (bulge of stock)」と表現したようだ。彼に言及された人々が怒りに満ちて反発した後、この表現は Hansard に「停止した (stopped)」と書き記され、その文は無意味なものとなった。私は議会を収録したビデオで数回この言葉を聞いた。皆さん同様、私も「株 (stock)」以外の言葉を聞きとるには苦労する。

私たちが間違っていなければ、雇用年金省でこの言葉を使ったのは彼だけではない。省のホームページでは、政府の事業計画に3ヶ月から6ヶ月間参加する身体障がい者のことを、「3/6ヶ月株」と表現している。この計画を実施している会社にとって、身体障がい者は利益の源であることを思い起こせば意味が通るであろう。

非人間的なシステムには、非人間的な言葉づかいが必要だ。このような言葉づかいはあまりにも身近で、広く行きわたっているため、私たちの生活にほとんど気づかぬうちに浸透している。現実には仕事を持っている人についても、その人たちが資本に対して果たす機能によって表現される。最近では、これらの人々は「人的資源」として広く知れわたっている。

生物界も同様の言葉づかいで論じられている。自然は「自然資本」、生態学的過程は「生態系サービス」であり、その唯一の目的は人間に奉仕することであるというわけだ。丘陵、森

林、河川は、政府の報告書において「グリーン・インフラ」と表現されている。野生動物とその生息地は、「生態系市場」では「資産の種類」に位置づけられる。魚の個体は、富を引き出すことのできる動産としてのみ存在しているかのように、いつも決まって「株」と表現される。

殺戮を職業としている人々も同様の言葉づかいをする。ある国の軍司令官は、今夏、敵対国で2100人の人々(大半が民間人である)を殺害したことを「芝刈り」と表現した。これは独自の表現ではない。バラク・オバマ大統領がパキスタンで行った攻撃を正当化しようとして、オバマのテロ対策担当特別顧問である Bruce Riedel はこう説明した。「芝は常に刈り続けなければならない。やめた途端、草は元通りに伸びてしまう。」こういった言葉は、死と加害が持つ心理的イメージを、別の何かのイメージに置き換えるように意図されている。

自分の使っている言葉が自分のしていることを正確に表現しているのならば、多くの人は殺傷行為をすることができないのではないかと私は思う。戦争をすることに最も熱心な人たちは、暗喩を用いなければ自分たちが言いたいことを言い表す能力を最も欠いているということに注目すべきだ。芝刈りについて悪夢を見る人はほとんどいないのだ。

メディアは、殺人と言いたいときに殺人と言い、人を表したいときに人と言うよう公人に促すことはなく、自ら同様の遠回し表現を繰り返す。論争になることもなく、やわらげられ、ありふれたものにされ、矮小化された言葉が私たちの言葉づかいの中に浸透しており、その結果、そういった言葉がどのような印象を呼び起こし、その言葉のおかげでどのようなものを見なくて済むのかについて立ち止まってじっくり考えることもなしに、私たちは皆、「作業員」または「人的資本」あるいは「不法入国者」の話をしてしまう。この記事内にも、非人間的な暗

喻が私も気がつかないまま入り込んでいたとしても驚きではない。

公的生活を、それを独占する少数の人々から取り戻したいと願うのであれば、それが表現されている言語も取り戻さなければならない。自分たちが話していることについて知ること、これは複数の意味でより良い世界を望む者の課題である。

〔II〕

【解答】

(1) 診療ごとの個別支払い制度では、医療供給者は医師に個々の患者に対する診察や報酬の低い医療行為の時間削減を求め、他方で報酬の高い医療行為を奨励するため、患者の病状ごとの効果的かつ能率的な治療が必ずしも行われないう問題点。

(2) 補助職員を削減してその仕事を専門職員にさせても、専門職員の時間当たりの給与の方がはるかに高いので、かえって費用が高つくから。

(3) 手術室を増設しないせいで医師の実働時間が抑えられるため、手術件数が伸びなくなる。

【別解】

X線機器を増やさないために、医師や職員の実働時間が抑えられてしまった。

(4) 患者の病気を治療するために用いられるすべての資源の費用を評価することによってのみ、治療の総費用を下げるトレードオフ〔妥協〕が可能となるのだ。

【本文解説】

≪P 1≫

医療提供者によるコスト削減の試み

≪P 2≫

コスト削減の問題点

≪P 3≫

医療提供者による患者の数や組み合わせを最適化する試み

≪P 4≫

人員（給与）削減によるコスト削減の試み

≪P 5≫

人員削減の問題点

≪P 6≫

効率的な人員配置の試み～AAC

≪P 7≫

スペースや機器に関するコスト削減

≪P 8・9≫

手術室についての調査結果・分析

≪P 10≫

医療機器（X線機器）についての調査結果

以上が、各パラグラフで表されている筆者の考え（言いたいこと）だ。これらをふまえて、文章全体で表されている筆者の考え・テーマをまとめてみると次のようになる。

医療提供者によるコスト削減の試みとその問題点

【設問解説】

≪設問の条件を確認しよう≫

・「解答欄の範囲内で」

本問には解答記述の「字数」に関する条件がない。「解答欄」（省略）の大きさを基準にして字数を調整する。

(1)

≪設問の条件を確認しよう≫

・「下線部（ア）」→<下線部問題>

・「問題点を…説明しなさい」

→<内容説明問題>

・「日本語で」

≪下線は細かく分析しよう≫

fee-for-service mechanisms 「診療ごとの個別支払い制度」

提供した医療行為ごとに支払う「出来高払

い制度」のことで、疾患ごとに支払う「包括払い制度」や医療行為や疾患にかかわらず定額を支払う制度とは異なる。

≪下線は1文に引き直そう≫

下線部のあるP 3第1文の内容は、「医療提供者による患者の数や組み合わせの最適化の具体例」。その内容として「診療ごとの個別支払い制度のもとでの、診察や報酬の低い医療行為にかかる時間の削減」が紹介されている。

≪パラグラフ全体へ視野を広げよう≫

直後の第2文の後半に、not to deliver effective and efficient care for a patient's condition 「患者の病状に合わせた効果的で効率的な治療を施さない」とあり、これが「問題点」。

さらにこの「問題点」とfee-for-service mechanisms 「診療ごとの個別支払い制度」との関連を探す。この第2文の前半と第1文のfor instance以降の各内容をまとめる。

(2)

≪設問の条件を確認しよう≫

・「下線部（イ）」→<下線部問題>

・「根拠は何か」→<根拠説明問題>

・「日本語で」

≪下線は細かく分析しよう≫

disproportionately cutting support staff can be shortsighted.

（補助職員の、バランスを欠く削減は近視眼的といえる。）

「近視眼的（shortsighted）」とは、「目先のことにとらわれて大局を見ていない様子」。

≪パラグラフ全体へ視野を広げよう≫

下線部後方の第3文に「理にかなっていない（makes no sense）」とあり、これが「近視眼的」とつながる。よって、この「理にかなっていない」状況が「補助職員の、バランスを欠く削減」によって生み出されたことを

説明すればよい。

「補助職員の、バランスを欠く削減」によって、「給与がはるかに安い職員でもできる仕事を専門職員（医師・上級看護師）にやらせる」ことになる（第3文）。「専門職員の時給が補助職員の時給よりはるかに高い」（第2文）ことを考えると、これは「理にかなわない」ことといえる。この第2・3文をまとめる。

(3)

≪設問の条件を確認しよう≫

・「下線部（ウ）」→<下線部問題>

・「具体例」→<具体例説明問題>

・「一つ」

・「日本語で」

≪下線は細かく分析しよう≫

they often make poor trade-offs, underinvesting in space and equipment and thereby lowering the productivity of their most expensive resources

「スペースや設備に十分な投資をしないうため、より高価な資源が生み出すべき生産性を下げている」という内容。

≪文章全体へ視野を広げよう≫

【本文解説】によると、この部分の「具体例」はP 8～10で述べられている。

・P 8・9→手術室（スペース）

・P 10→X線機器（設備）

いずれを選んでもよい。下線部の内容に対応するポイントは以下のとおり。このうち、中心となる②③を書く。

①手術室やX線機器の経費よりも医師や臨床スタッフの人員費の方がはるかに高い

→人員スタッフ＝より高価な資源

②手術室やX線機器を増やさない

→スペースや設備に十分な投資をしていない

③待ち時間が増えるせいで医者や臨床スタッフの実働時間が抑えられる

→より高価な資源である人員スタッフの生

産性が下がる

(4)

<和訳問題×下線部問題>

Only by measuring the costs of all the resources used to treat a patient's condition can trade-offs be made that lower the total cost of care.

(患者の病気を治療するために用いられるすべての資源の費用を評価することによってのみ、治療の総費用を下げるトレードオフ [妥協] が可能となるのだ。)

<<文構造を読む>>

ア) Only by measuring ... can trade-offs be made ...

→<否定語×倒置構文>

→否定語 (only) を含む副詞句 Only by ... が文頭

→ Only by ... がかかる節 (trade-offs can be made ...) が疑問文の語順 (倒置)

イ) can trade-offs be made ...

→受動文

→ can make trade-offs (= SVO) の受動文

ウ) trade-offs ... (that lower the total cost of care)

→関係代名詞 that が形容詞節Mを導く

→先行詞は前方の trade-offs

→ that lower the ... cost ... (= SVO)

エ) all the resources used to treat a patient's condition

→< A used to do >

→ used to do (過去分詞句→形容詞的 M) が A (= the resources) を修飾

→ to do (不定詞句→副詞的 M') が used を修飾

<<訳す>>

ア) Only by measuring ... can trade-offs be made ...

→<否定語×倒置構文>

→「...を評価することによってのみトレードオフ [妥協] が...」

イ) can trade-offs be made ...

→受動文

→「...トレードオフ [妥協] がなされる」

→「...トレードオフ [妥協] が可能となる」

→能動文に意識する

→「...トレードオフ [妥協] をすることができる」

ウ) trade-offs ... (that lower the total cost of care)

→「治療の総費用を下げるトレードオフ [妥協]」

エ) all the resources used to treat a patient's condition

→< A used to do >

→「...するために用いられる A」

→「患者の病気を治療するために用いられるすべての資源」

<<語句>>

・measure: 「を評価する・を見積もる」

・condition: 「病気・病状・体調」

・trade-off: 「トレードオフ・妥協・交換」

→何かを達成するために別の何かを犠牲にしなければならない関係を「トレードオフの関係」という

<<発展>>

<否定語×倒置構文>

否定語単独または否定語を含む副詞句・節が文頭・節頭にある

→その否定語がかかる後続の文・節は疑問文の語順となる (倒置)

Only when the wind got really angry did people stop and look about.

(風が本当に怒ったように激しく吹いて初めて、人々は立ち止まって周囲を眺めるのであった。)

→ Only when 節 (否定語 only を含む副詞節) がかかる主節が倒置

< A used to do >

① used to →助動詞 (過去の習慣・状態)

: 「A は (かつて) ... した」

② used →過去分詞の形容詞的用法

: 「...するために用いられる A」

1. The other day, I visited the house my father used to live in.

(先日、父がかつて住んでいた家に行ってきた。)

→①

2. There are two types of medicine used to prevent the disease.

(その病気を予防するために使用される薬が2種類ある。)

→②

<<全訳>>

米国や世界中のその他の多くの国の医療提供者は、コスト削減の多大な圧力に応じようとしている。しかし、その試みの多くは逆効果を生んでおり、結局のところよりコストは上がり、時に医療の質を下げている。

何が起きているのだろうか？ 私たちの調査によって示されたのは、コストを削減する機会を特定するために、病院経営者たちは概して容易に手に入りさらに自分たちにとって信頼に足る情報、すなわち損益計算書の項目別経費区分をもとに作業をする、ということだ。そうした区分、たとえば人員、スペース、設備、備品は魅力的な標的だ。それらに対する出費を抑えることは即座に成果を生み出すようだ。しかし、

そういった削減はたいいてい効果的な方法で患者に優れた治療を提供するために必要とされる最適な資源の組み合わせを考慮することなく行われている。

医療提供者はまた、診療する患者の数と組み合わせを最適化しようとしている。例えば、患者一人にかかる時間を減らすことと、診療ごとの個別支払い制度の下で割に合わないような治療過程にかかる時間を減らすことを医師に求めることによってだ。診療ごとの個別支払い制度では、医師は、患者の病状に合わせた効果的で効率的な治療を施すのではなく、割に合った処置と診察の数を増やそうとするようになる。さらに悪いことに、臨床スタッフ (実際に患者の治療をする人々) が節約の方法についての決定に関わることはほとんどない。そうすると、コスト削減と治療の改善の両方を可能にする方法で医療行為を評価し標準化する重要な機会を、医療提供者が逃すことになるのだ。ほとんどが米国に本拠を置く 50 を超える医療機関に行った実地調査によって、治療の質を下げることなく、また多くの場合に成果を上げながらもコストを削減するためのはるかにより優れた方法が示唆されている。

コスト削減を実施する上で最初にとりかかるのは、多くの場合、給与支払名簿である。これは典型的な医療機関のコストの約3分の2を占めている。ほとんどの経営者は給与と新規雇用を凍結することから始める。中にはより抜本的な行動を起こして頭数を減らす経営者もあり、その場合、受付係の他、運営や「裏方」の補助的人員から先に手をつける。非臨床スタッフを標的にする理由としてよく挙げられるのは、患者の治療に影響を与えたくないということだ。しかし臨床スタッフの仕事は直接収入につながるが事務運営スタッフの仕事はそうではない、というのが裏の理由であろう。

しかし、バランスを逸するほど補助スタッフ

を削減してしまうのは近視眼的といえる。私たちの調査によって、専門技能を有する人の時間は多くの場合、補助人員の時間の10倍高価であるということが示されている。医師や上級の看護師にはるかにコストの低い人員でも同じようにできるであろう仕事をやらせるのは理にかなっていない。実際私たちは次のことを発見した。より多くの看護師と医療助手を効果的に患者の治療に参加させれば、上級の臨床医の手が空く。その結果、彼らは「医師免許の範囲で最大の」仕事ができるし、彼らにしかできない仕事ができるようになる。そのようにして、患者一人当たりのコストを大幅に下げながら、より質の高い医療を提供できるようになるというわけだ。

この方法により、処置に先立って患者を見きわめる、ヒューストンのMD Anderson がんセンターにある麻酔判定センター(AAC)は、患者一人当たりの経費を45パーセント削減する一方で、診療患者数は19パーセント増加した。しかも治療の質は落ちていなかった。比較的単純な症状の患者は、主治医よりむしろ中堅の医師に診察させた。その結果、4人に2人の麻酔医がAACから手術室に移ることができた。これは持続可能で価値を高めるコスト削減である。

私たちの行った、何十もの医療的条件のコスト分析において、スペースと設備のコストは常に人件費よりも一桁分低かった。この発見によって導きだされる明らかな結論は、使われていないスペースや設備は、働いていない臨床医や技師よりもはるかに安いということだ。しかし、病院のシステムは使われていないスペース、設備、人員のコストを計ったりしないため、彼らは損なトレードオフ[妥協]をし、スペースや設備に過小投資し、それによって最も高価な資源が生み出すはずの生産性を下げているのだ。

ここに好例がある。私たちは現在30を超える病院において関節置換の外科的処置を調査している。わかったのは、1日に7から10の関

節交換術を行う整形外科医もいれば、2,3しか行わない医師もいる、ということであった。実際の外科的処置にかかる時間は2つのグループの間でそれほど大きくは変わらなかったにもかかわらずだ。生産性の差は、利用可能な手術室の数から生じる。手術件数の多い外科医には利用できる手術室が2つある一方で、少ない医師には1つしかなく、手術と手術の合間は、部屋が清掃され次の患者の準備ができるのを待たなければならない。

私たちの分析が示すところによると、2つ目の手術室のコストは、有能な外科医と臨床チームの働いていない時間よりもはるかに低い。これは、区分ごとに独立した経費を抑えることによってコストを削減しようとする愚行のわかりやすい例である。たいていは別の区分ですぐにはるかにより高いコストが現れるからだ。患者の病気を治療するために用いられるすべての資源のコストを評価することによってのみ、治療全体のコストを下げるトレードオフ[妥協]が可能となるのだ。

同様に、設備費を上げると治療が改善されコスト全体が下がることがありうる。私たちが調査したある病院の救急科には、X線機器が3台(2台は通常のもの、1台は携帯型のもの)あったが、忙しい時間帯には、患者と主治医はそのうちの1台を使用できるようになるまで待たなければならない場合が多かった。財政的分析によれば、携帯型の機器をもう1台追加すればコスト効率が良くなるはずだった。スタッフの待ち時間と処置の時間を短くすれば、機器の年間コストをまかなえる。診断が早くなったことによる利益を勘定に入れなくてもだ。残念ながら、この種の機会はめったに追求されることはない。なぜなら、医療提供者は利益分析をしないからだ。この分析をすれば、比較的安価な設備への投資を高めると、高価なスタッフの働いていない時間を減らすことによる節約のおかげで

投資分を回収できることになる(そして、同様に重要なのは、患者の病状への対応を改善することにもなりうる)、ということが示されるであろう。

〔Ⅲ〕

【解答】

- (1) 車内の表示を見れば速度がわかる以上運転手にとって未知の情報は一切伝えていない点、数十年前は警官のみが独占使用していたレーダーを使用している点、さらに懲罰を伴わずに制限速度を守らせることが長年に及ぶ法執行の定説に反する点で、YOUR SPEED 標識は興味深いといえた。
- (2) YOUR SPEED 標識を設置した校区周辺では平均14パーセントも速度が減少しただけでなく、そのうち3つの学校の周辺では平均速度が制限速度を下回ったという結果。
- (3) thanks to new technology, the opportunity to put them into practice in nearly every part of our lives is becoming a reality.
- (4) (効果) 人間の行動を変える。
(具体的な仕組み) 4つの段階がある。まず行動に関するデータを収集・保存する「証拠」の段階、次に「証拠」を当事者の心に響くように伝える「関連性」の段階、さらに「証拠」に対する評価と指針を与える「結果」の段階、そして最後に「結果」を受けて当事者が新たな行為に踏み出す「行為」の段階である。この4つの段階を経た後、再度第一の段階に戻り、同じ過程を繰り返すことで少しずつ目標に近づいていく。

【本文解説】

《P 1・2》

Garden Grove 市を悩ます問題～校区における車のスピード違反

《P 3》

Garden Grove 市の解決策～YOUR SPEED 標識の導入

《P 4・5》

YOUR SPEED 標識の興味深い特徴

《P 6》

YOUR SPEED 標識導入の成果

《P 7》

YOUR SPEED 標識の広がり

《P 8・9》

YOUR SPEED 標識の原理～フィードバック・ループの仕組みと効果

以上が、各パラグラフで表されている筆者の考え(言いたいこと)だ。これらをふまえて、文章全体で表されている筆者の考え・テーマをまとめてみると次のようになる。

YOUR SPEED 標識～成功例と原理

【設問解説】

《設問の条件を確認しよう》

・「解答欄の範囲内で」

本問には解答記述の「字数」に関する条件がない。「解答欄」(省略)の大きさを基準にして字数を調整する。

(1)

《設問の条件を確認しよう》

・「下線部(ア)」→<下線部問題>

・「具体的な内容を…説明しなさい」

→<内容説明問題>

・「日本語で」

《下線は細かく分析しよう》

The signs were curious in a few ways.

(その標識はいくつかの点で変わっていた。)

「その標識 (The signs)」とは、直前の P 3 で紹介されている「YOUR SPEED 標識」。この標識の curious 「変わった・興味深い」特徴を探す。

《パラグラフ全体へ視野を広げよう》

直後の第 2 文の For one thing 「1 つには」、そして第 4 文 For another thing 「もう 1 つには」に着目する。各々特徴が列挙されている。さらに第 6 ・最終文の内容も特徴の 1 つだ。これら 3 点を「興味深さ」も考慮したうえでまとめる。

・「運転手にとって未知の情報は一切伝えていない」(第 2 ・ 3 文)

→スピードは車内の表示を見ればすぐわかる

・「レーダーを使用」(第 4 ・ 5 文)

→数十年前は警官のみが独占使用

・「懲罰を伴わない」(第 6 ・最終文)

→数十年に及ぶ法の執行における定説に反する

(2)

《設問の条件を確認しよう》

・「下線部 (イ)」→<下線部問題>

・「具体的な内容を…説明しなさい」

→<内容説明問題>

・「日本語で」

《下線は細かく分析しよう》

The results 「その結果」

「その結果」とは、直前の P 5 で述べられている「Garden Grove 市職員の賭け」の結果だ。つまり、「YOUR SPEED 標識」の導入成果のことをいう。

《パラグラフ全体へ視野を広げよう》

直後の第 2 ・ 3 文が「結果」の具体的な内容だ。

・「標識を設置した校区周辺では平均 14 パーセントも速度が減少した」(第 2 文)

・「3 つの学校の周辺では、平均速度が表示

されている制限速度を下回った」(第 3 文) 以上の 2 点をまとめる。なお、最終文は「結果」を受けての新たな措置なので、解答に含めてはいけない。

(3)

<和文英訳問題×下線部問題>

新しい技術のおかげで、私たちの生活のほとんどいたるところでそれらを実用化する機会が実現しつつある。

《文構造をつくる》

ア) 「新しい技術のおかげで…が実現しつつある」

① 「新しい技術のおかげで」を副詞的 M

→ 「…が実現しつつある」を修飾

② 無生物主語構文にする

→ 「新しい技術が…が実現することを

可能にさせつつある」

イ) 「…機会が実現する」

① 「…機会が現実になる」

② 「…機会が実現される」

ウ) 「実現しつつある」

→ 「実現する」という動作が現在時点で始まっているけれどまだ終わっていない

→ 現在進行形

エ) 「私たちの生活のほとんどいたるところで」

① 「私たちの生活のほとんどあらゆるところで」

② 「私たちの生活のほとんどあらゆる部分で」

③ 「私たちの生活のほとんどすべての面で」

オ) 「それらを」

→ 文脈を確認する

→ 直前の第 8 文 feedback loops (三人称複数形) を指す

カ) 「それらを実用化する」

① 「それらを実用化する」

② 「それらを実践する」

③ 「それらを利用できるものにする」

キ) 「…する機会」

→ 「…するための [すべき] 機会」

《訳す》

ア) イ) ウ)

「新しい技術のおかげで…機会が実現しつつある」

① 「新しい技術のおかげで」を副詞的 M

「…機会が現実になる」× 現在進行形

→ thanks to new technology, the opportunity … is becoming a reality

② 無生物主語構文×「…機会が実現される」

× 現在進行形

→ new technology is making it possible for the opportunity to be realized …

エ) 「私たちの生活のほとんどいたるところで」

① almost everywhere in our lives

② nearly every part of our lives

③ almost all the aspects of our lives

オ) 「それらを」

→ them

カ) 「それらを実用化する」

① put them to practical use

② put them into practice[action]

③ make them available

キ) 「…する機会」

→ the opportunity[chance] to do

《別解例》

new technology is making it possible for the opportunity to be realized to put them to practical use almost everywhere in our lives.

(4)

《設問の条件を確認しよう》

・「下線部 (エ)」→<下線部問題>

・「効果と具体的な仕組みを…説明しなさい」

→<内容説明問題>

・「日本語で」

《下線は細かく分析しよう》

feedback loop 「フィードバック・ループ」

《文章全体へ視野を広げよう》

P 8 第 1 文に「フィードバック・ループ (feedback loop)」が「YOUR SPEED 標識」の基本原理として登場する。さらに同第 8 文では「フィードバック・ループは人間の行動を変える」とある。これが「効果」だ。

《下線は 1 文に引き直そう×パラグラフ全体へ視野を広げよう》

下線部を含む P 9 第 1 文では、フィードバック・ループには「4 つの段階 (four stages)」があると述べている。そして、その「4 つの段階」の具体的な内容が第 2 文以降に説明されている。これらが「具体的な仕組み」を構成する。

・第 1 段階→「証拠」(第 2 ・ 3 文)

→ 行動に関するデータを収集・保存

・第 2 段階→「関連性」(第 4 ・ 5 文)

→ 「証拠」を当事者の心に響くように伝える

・第 3 段階→「結果」(第 6 ・ 7 文)

→ 「証拠」に対する評価と指針を与える

・第 4 段階→「行為」(第 8 ・ 9 文)

→ 「結果」を受けて当事者が新たな行為に踏み出す

第 4 段階の後にはまた第 1 段階 (that action is measured) に戻り、「証拠→関連性→結果→行為→証拠→関連性→…」という同じ仕組みを繰り返したがる。このように「ループ (輪)」の中でエンドレスに循環することで、少しずつ目標 (「行動を変える」) に近づいていくことができる (最終文)。

【全訳】

2003 年、170,000 人のコミュニティであるカリフォルニア州 Garden Grove の職員は、米

